

Cotap Noc'uéx

Con Rinjà Xi'òi

Mi Primer Libro
en Chichimeca



497.2

S 955c

DONACION AL
COLEGIO DE MEXICO



IN MEMORIAM
RAMON BETETA

Cotàp Noc'uéx

Mi Primer Libro

Con Rinjà Xi òi

en Chichimeca

en el idioma chichimeca de Santa María Acapulco,

Municipio de Santa Catarina, S. L. P.

y en español

EL COLEGIO DE MEXICO

497.2/S955c



3 905 0152575 L



Biblioteca D...

Inventario 307

160579

497.2/S955c

160579

Summer Institute of...

Cotāp Noc 'uex.



aem.

México, D.F.

2.50505.4

1961

Prólogo

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. En el caso de los indígenas monolingües, alfabetizados directamente en español, se ha demostrado que no logran una comprensión suficiente de lo que leen. De acuerdo con esto, la educadora mexicana Profa. Angélica Castro ha dicho, a base de su amplia experiencia en campañas alfabetizadoras con grupos idiomáticos, "que la forma de lograr una castellanización más efectiva y racional es enseñando a leer y a escribir primero en la lengua materna." Puesto que la finalidad de la enseñanza no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües en la única lengua que entienden.

Este libro se ha elaborado como una aportación a los esfuerzos de alfabetización que realiza el Instituto Lingüístico de Verano entre la gente de habla "chichimeca". El presente es el primer libro de una serie que se está preparando, aplicable al grupo nativo de Santa María Acapulco, Municipio de Santa Catarina, S. L. P.

Se puede emplear las lecciones de esta serie tanto en las clases de la escuela como en el hogar. El uso de estos libros puede simplificar la labor del maestro bilingüe y facilitar a los niños "chichimeca" la enseñanza de los artes de leer y escribir.

En las primeras veinte lecciones se introducen las cinco vocales a, e, ε, i, o; y sólo las consonantes más frecuentes de la "chichimeca" o sean las siguientes: c, d, j, l, m, n, η, p, s, t, ts, v, ' (este último se llama "saltillo"). Las demás consonantes (b, ch, f, g, k, q, r, x, y), y la letra u, (la cual cuenta en la "chichimeca" como semivocal), tal como la nasalización de las vocales, las letras mayúsculas, y los varios grupos de consonantes y vocales que son características del idioma "chichimeca", se enseñarán en los libros que siguen en la serie.

México, D. F., enero de 1961

SUGERENCIAS PARA LA ENSEÑANZA DE ESTA CARTILLA

MI PRIMER LIBRO EN CHICHIMECA tiene 20 lecciones. Los alumnos que asisten a clases diariamente pueden aprender tres lecciones cada semana, así el libro durará siete semanas de clases diarias. Sin embargo, el maestro no debe permitir que el alumno comience una nueva lección sino hasta que haya dominado la lección anterior.

Las traducciones al castellano al pie de cada página están escritas con letra más chica porque no forman parte de la lección para aprender a leer, sino que son para el uso del maestro que quiere enseñar a sus alumnos a hablar el castellano. Cuando el alumno ya sepa leer unas frases en chichimeca el maestro debe leer las frases correspondientes en castellano para que así el alumno las aprenda de memoria.

Se aclara que las lecciones 10 y 20 constan de palabras castellanas que el alumno ya puede leer, por haber aprendido las mismas letras en chichimeca.

Se sugiere que el maestro preste mucha atención a los ejercicios de sílabas que aparecen en cada lección, y que los alumnos deben estudiarlos hasta que los sepan perfectamente antes de avanzar a una nueva lección.

Se sugiere también que el maestro escriba las palabras nuevas con letra "script" (de imprenta) en el pizarrón, para enseñarlas bien antes de que los alumnos las encuentren en sus libros. Es muy importante que el alumno lea cada palabra en silencio sin la ayuda del maestro. En caso de que no pueda hacerlo, el maestro debe ayudarlo a encontrarla en una de las páginas de atrás donde la aprendió anteriormente.



tát

papá

a

o

a

o

a

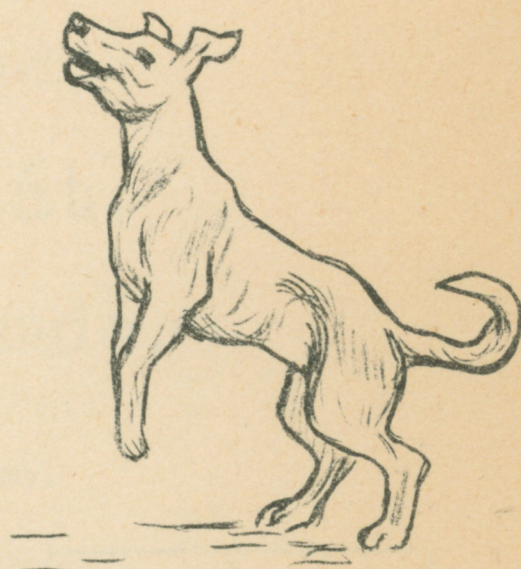
o

a

o



tát
papá



nadò
el perro

Repaso

tát

nadò

tát

nadò

nadò

tát

tát

nadò

tát

na

da

ta

no

do

to



vodòà

viene

vodòà tát.

vodòà nadò.

Viene Papá.

Viene el perro.

a	o
na	do

nadò

o	oa
vo	doa

vodòà

ta

na

va

da

to

no

vo

do



nán

mamá

vodòà nán.

vodòà tát.

vodòà nadò.

Viene mamá.
Viene papá.
Viene el perro.

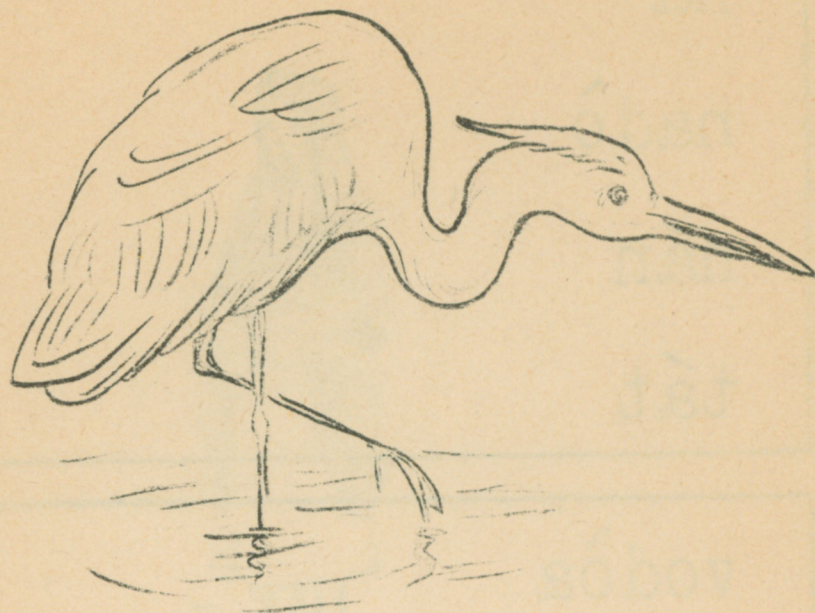
Repaso

a	nán
na	a
nadò	tát
nán	na
tát	nadò

vodòa	do
vo	dóa
dóa	o
do	vodòa
o	vo

vodòa nán.





naná

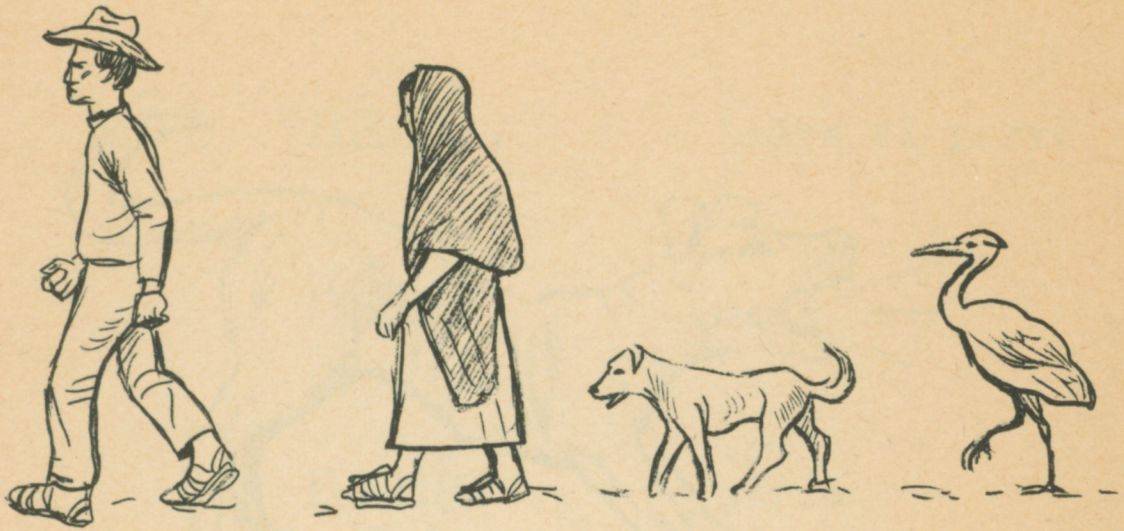
la garza

dóo naná.

Anda la garza.

naná

nán



doa tát.

doa nán.

doa nadò.

doa naná.

Anda papá.

Anda mamá.

Anda el perro.

Anda la garza.

vo

na

to

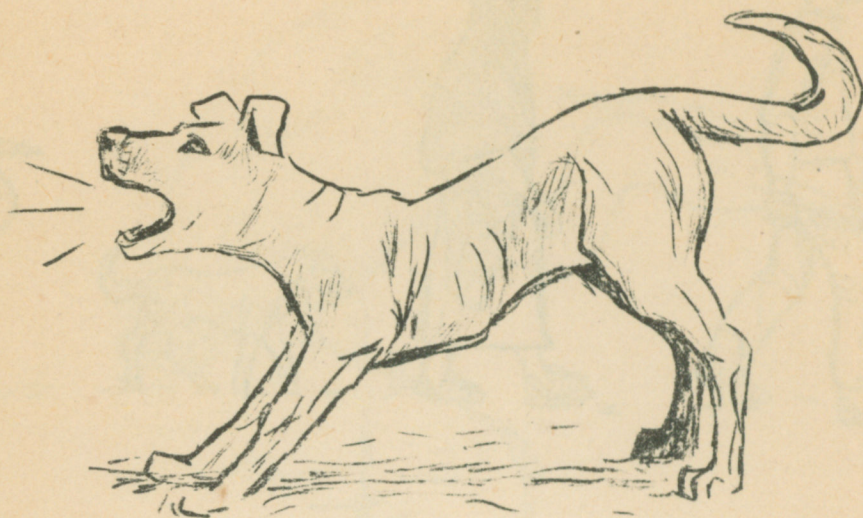
da

va

no

ta

do



vôt

ladra

vôt nadò.

vodòa tát.

vá vôt nadò.

Ladra el perro.

Viene papá.

Todavía está ladrando el perro.

tát

vôt

vá

vodòa

dóa tát.

Anda papá.

vodòa nán.

Viene mamá.

vôt nadò.

Ladra el perro.

nán

mamá

naná

garza

nadò

perro

vá

todavía

vôt

ladra

vodòa tát.

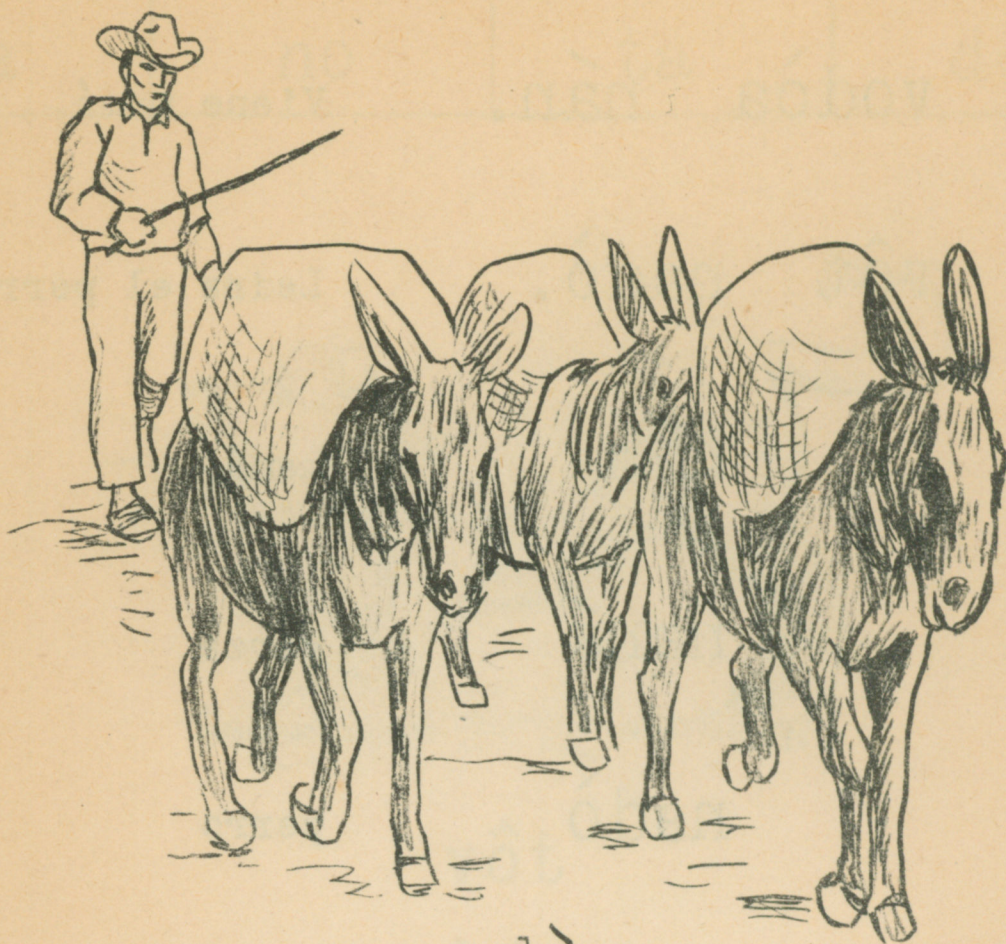
Viene papá.

dóa nadò.

Anda el perro.

vôt nadò.

Ladra el perro.



cadòà

el caminante

vodòà cadòà.

vá dóa.

vôt nadò.

Viene un caminante.
Todavía está caminando.
El perro ladra.



cotô

la piedra

novô cotô.

vá vôt nadò.

vodòa cadòa.

Le apedreé.

Todavía está ladrando el perro.

Viene un caminante.

no vo

novô

co to

cotô

ca

co

na

no

va

vo

ta

to

co	no	to	vo	do
ca	na	ta	va	da

nacò la tórtola

dóa nacò.

cá nonnó.

nonnó nacò.

La tórtola anda.

Yo me acerqué.

Me acerqué a la tórtola.

no vô

nonnó

nacò

cotô

dóa nacò.

Anda una tórtola.

cá nonnó nacò.

Yo me acerqué a la
tórtola.

dóa naná.

Anda una garza.

cá nonnó naná.

Yo me acerqué a la
garza.

vodòa nán.

Mamá viene.

vá dóa tát.

Todavía anda papá.

vodòa cadòa.

Viene un caminante.

vôt nadò.

El perro ladra.

cá novô cotô.

Yo le apedreé.

Repaso

ta

to

tat

na

no

nan

va

vo

vot

da

do

doa

ca

co

coto

nado

nan

nana

no vo

doa

coto

vodoa

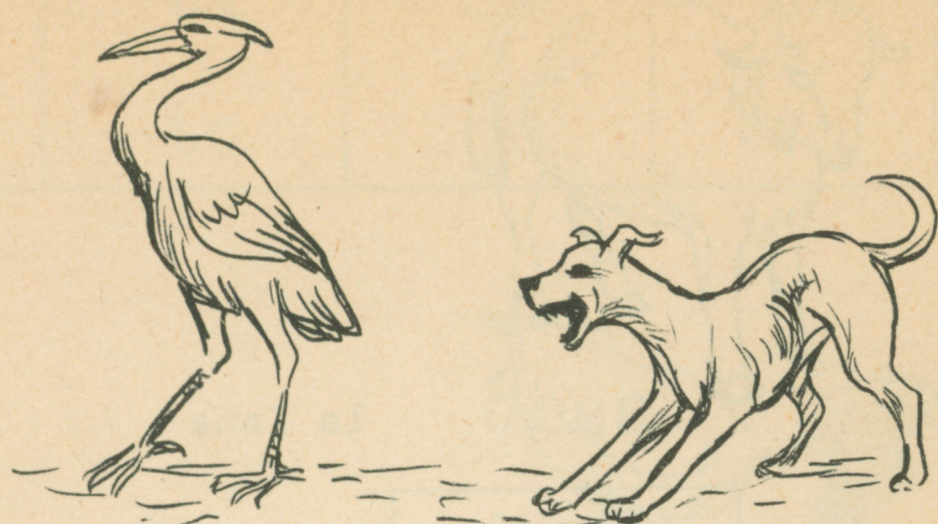
va

cadoa

vot

naco

nonno



dóa naná.

cá nonnó naná.

vodòà tát, vodòà nadò.

vôt nadò.

cá novô cotô.

vá vôt nadò.

vá dóa naná.

Anda una garza.

Yo me acerqué a la garza.

Papá viene, el perro viene.

El perro ladra.

Yo le apedreé.

Todavía está ladrando el perro.

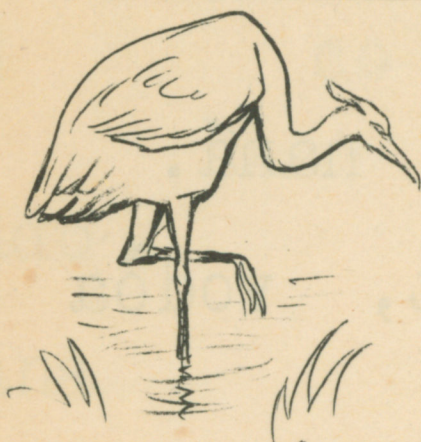
Todavía está andando la garza.



sado

la lana

sa	do
----	----



casó

el pescador

naná casó.

dóa ssó.

La garza es pescador.
Anda pescando.

sa

sado

so

caso

sa

ta

ca

va

san

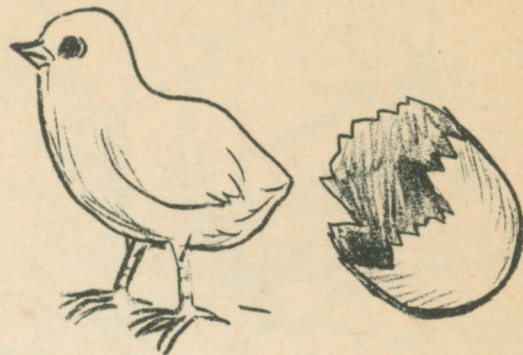
so

to

co

vo

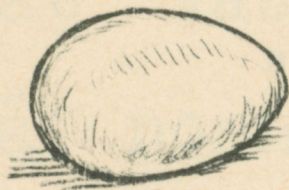
son



sándo

la cáscara de blanquillo

san do



nándo

el blanquillo

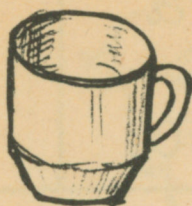
nan do

nadò

nándo

sadò

sándo



tás

la taza

tát

tás



tós

ronca

tós tát.

Papá ronca.

ta

tás

casó

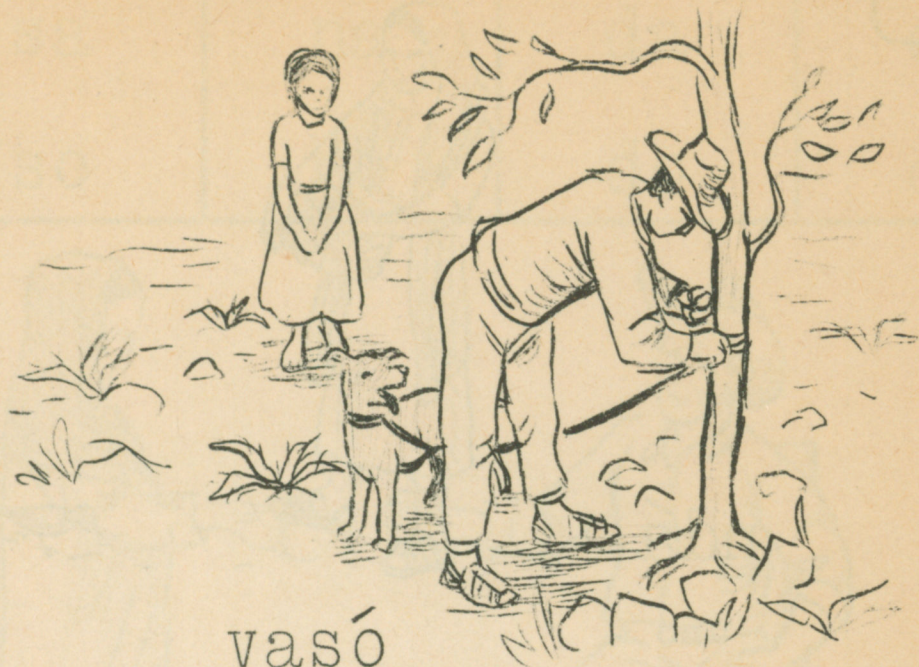
ssó

to

tós

cotô

sadò



vasó

lo amarra

vasó nadò.

tát vasó nadò.

cá nonnó nadò.

cadòà dóa ssó.

tát dóa ssó.

naná dóa ssó.

El amarra al perro.
Papá amarra al perro.
Yo me acerqué al perro.
El caminante anda pescando.
Papá anda pescando.
La garza anda pescando.



ndá

uno

ndá nacò dóa.

ndonno nán.

nacò ndonno nán.

ndonno nán nacò.

ndonno nán ndá nacò.

Una tórtola anda.

Se acercó a mamá.

La tórtola se acercó a mamá.

Se acercó a mamá la tórtola.

Se acercó a mamá una tórtola.

da

nda

do

ndo

nda

sa

na

da

ca

ndo

so

no

do

co



ndovô

le dió

ndá tás.

ndovô tát.

ndovô tát ndá tás.

nán ndovô tát ndá tás.

cá novô nán ndá tás.

una taza

Se la dió a papá.

Le dió a papá una taza.

Mamá le dió a papá una taza.

Yo le dí a mamá una taza.



ndôa

magueyes

dóa tát.

ndonno ndôa.

cá nonno ndôa.

nán ndonno ndôa.

dóa ndá nacò.

Papá anda.

Se acercó a los magueyes.

Yo me acerqué a los magueyes.

Mamá se acercó a los magueyes.

Anda una tórtola.

vôt nadò.

tát ndovô cotô.

cá nonnó nadò.

tát ndossó nadò.

dóa ndá nacò.

ndonno nán nacò.

El perro ladra.

Papá le apedreó.

Yo me acerqué al perro.

Papá amarró al perro.

Anda una tórtola.

Se acercó a mamá la tórtola.

ndá

ndôa

ndossó

tás

tós

ndôa



ndájo

muele

vá ndájo.

vá ndájo nán.

vodòà tát.

nája ndájo.

Está moliendo.

Mamá está moliendo.

Viene papá.

Está moliendo fuerte.

nda jo

ndajo

na ja

naja

jo	co	sa	tat
ja	jo	ja	vat



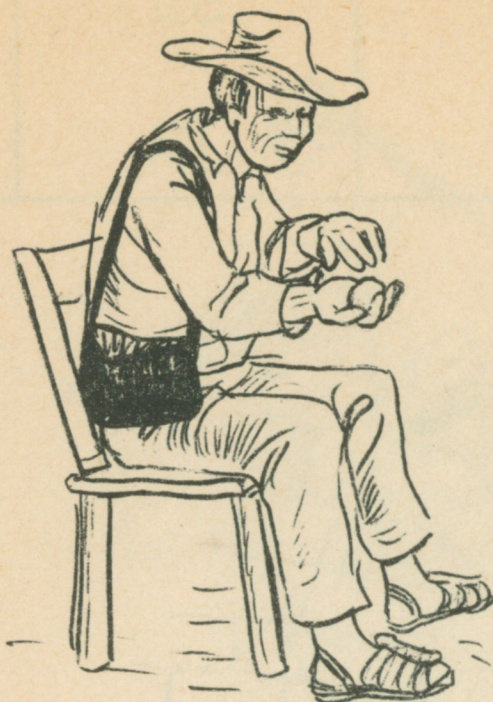
váttajo cotô.

tát váttajo cotô.

váttaja ndájo.

nája váttaja ndájo.

Está tocando las piedras.
 Papá está tocando las piedras.
 Está trabajando.
 Está trabajando fuerte.



cajó

hechicero

váttajo nándo.

cajó váttajo nándo.

vajò cotô.

vajò sadò.

vá váttajo nándo.

Está tocando el blanquillo.

El hechicero está tocando el blanquillo.

No tiene piedra.

No tiene lana.

Todavía está tocando el blanquillo.

vodòà cadòà.

vá ndájo nán.

tát vá váttaja ndájo.

váttajo cotô.

dóa ssó ndá naná.

tát ndossó nadò.

cá nonnó nadò.

tós nadò.

nacò ndonnó ndôa.

nán ndovô tát ndá tás.

Viene un caminante.

Mamá todavía está moliendo.

Papá todavía está trabajando.

Está tocando las piedras.

Una garza anda pescando.

Papá amarró al perro.

Yo me acerqué al perro.

El perro está roncando.

La tórtola se acercó a los magueyes.

Mamá dió a papá una taza.

Repaso

sa	san	sándo
so	ssó	casó
ta	tás	tát
to	tós	cotô
jo	cajò	nacò
ja	nája	naná
ndá	ndájo	nándo
ndo	ndôa	ndossó
vá	vasó	vajò
vat	váttajo	
vo	vôt	ndovô
sadò		ndonno
tát	ndá	casó.
vá	dóa	ssó.



vodòà ndá cadòà.

cá nossó nadò.

nán vá ndájo.

nája ndájo.

cadòà vajò ndá tás.

cá novô ndá tás.

Viene un caminante.

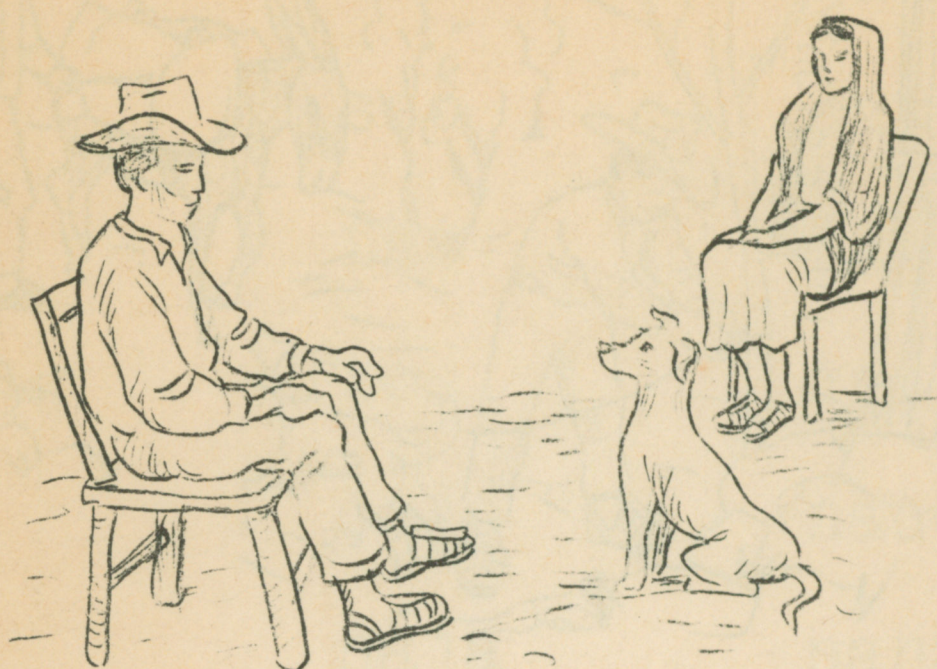
Yo amarré al perro.

Mamá todavía está moliendo.

Muele fuerte.

El caminante no tiene una taza.

Yo le dí una taza.



tsójo

está sentado

tsójo tát.

tsójo nán.

tsójo nadò.

vá tsójo cajó.

Papá está sentado.

Mamá está sentada.

El perro está sentado.

Todavía está sentado el hechicero.

tso

so

ndo

co

jo

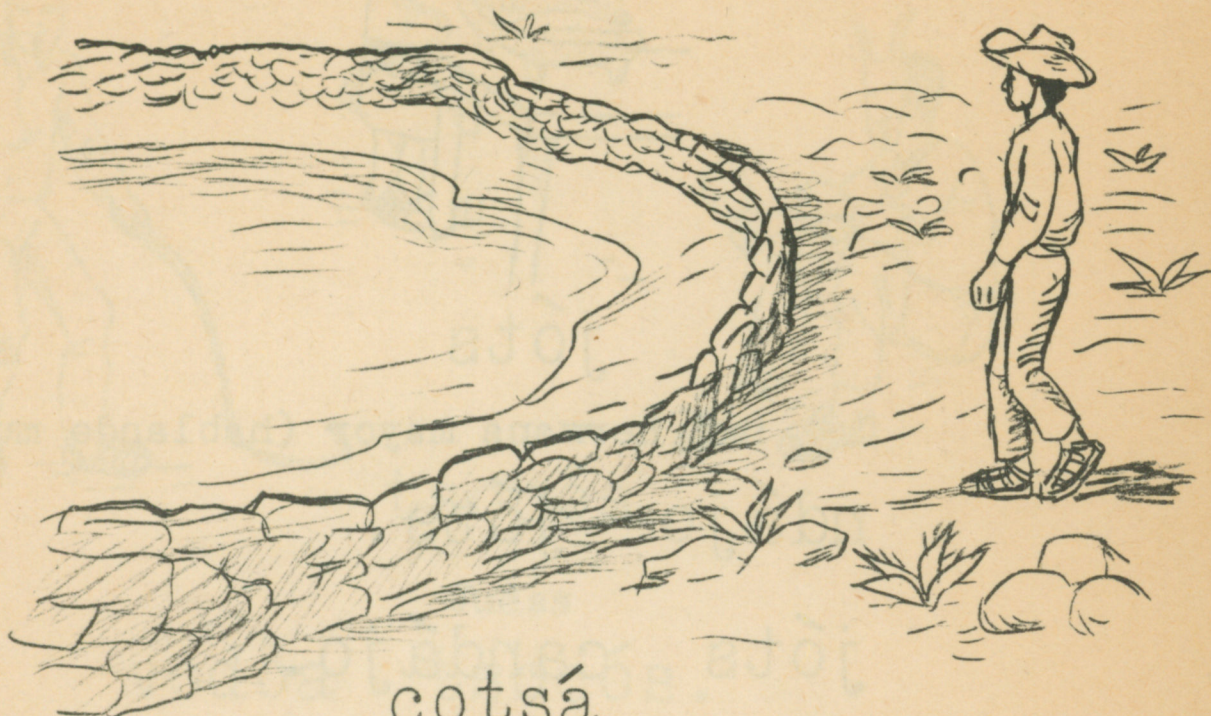
tso

sa

nda

ca

ja



cotsá

el jagüey

cadá cotsá.

dóa tát.

vá dóa cotsá.

un jagüey

Papá anda.

Todavía anda cerca del jagüey.

tso

cotsá

tso

tsójo



jóts

mi hermana mayor (hablando mujer)

ndájo jóts.

jóts candájo.

ndá candájo jóts.

jóts nája ndájo.

Mi hermana mayor está moliendo.
Mi hermana mayor es molendera.
Es una molendera mi hermana mayor.
Mi hermana mayor muele fuerte.

cotsá

jóts

tsójo

ndájo

tsocós

candájo



tsocós

Judas

vodòa tsocós.

tsójo ndá tsocós.

váttajo cotô.

tós ndá tsocós.

vá dóa ndá.

Judas viene.
Un Judas está sentado.
Está tocando una piedra.
Ronca un Judas.
Todavía anda uno.

ao

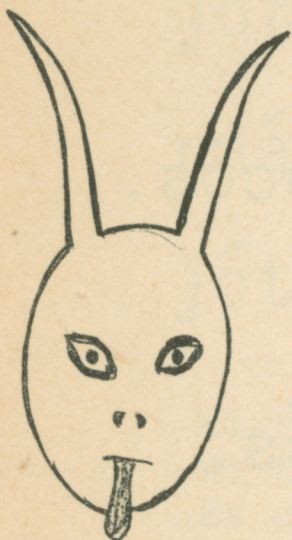
cotào la cara



ndào
los ojos

vajào ndào.

Son buenos sus ojos.



cotào tsocós

la máscara

ndào cotào tsocós

los ojos de la máscara

ta

ja

nda

ca

tao

jao

ndao

caoc

ndào	cadát
cáoc	vatsjào
cotào	totsjào

ndá cadòa ndonnó cotsá.

vatsjào cotào tsocós.

cadát vatsjào.

vá vajò ndào.

cáoc totsjào ndào.

Un caminante se acercó al jagüey.

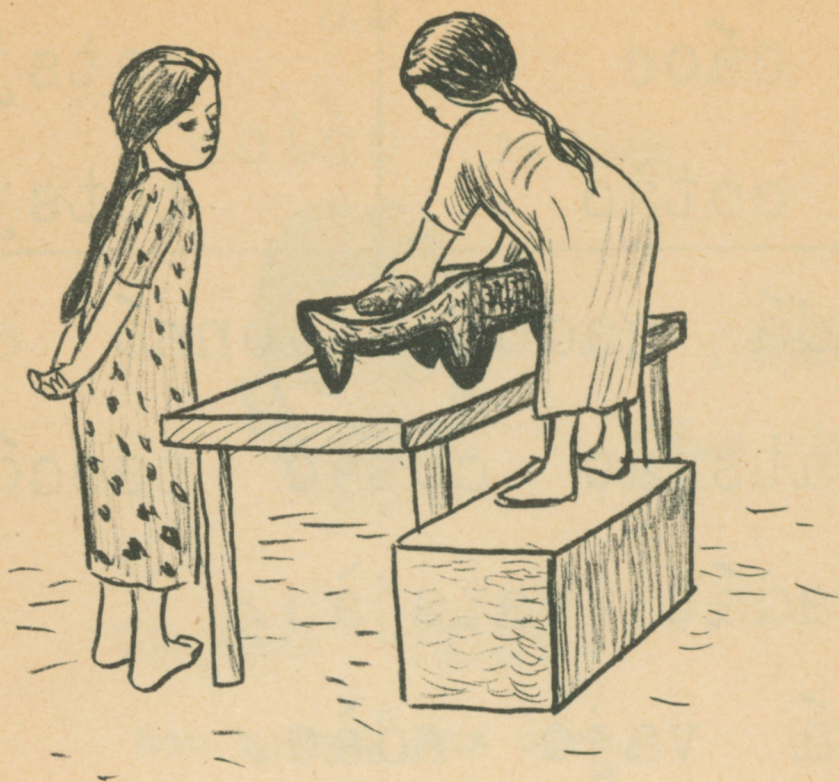
Hacen una máscara.

Unos la hacen.

Todavía no tiene ojos.

Yo hago los ojos.

cáoc	vajào
candájoc	vatào
nánc	vattsóc
tátc	tsào



cáoc

yo

cáoc candájoc.

vatào notsjào.

vattsóc.

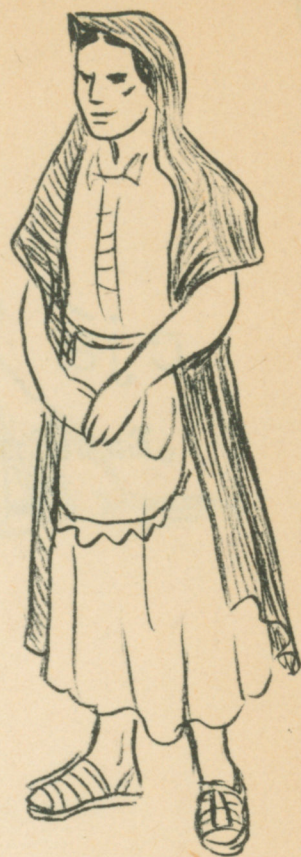
vattsóc jóts.

Yo soy molendera.

La hice martajada.

Me regaña.

Me regaña mi hermana mayor.



vodòà nán.

vodòà cá nánç.

vá voddòà tát.

vá tsào voddòà tátç.

tsào taddòà cáoc.

tsào cáoc candájoc.

cáoc tatsjàò candájoc.

Mamá viene.

Mí mamá viene.

Después vendrá papá.

Algún día vendrá mí papá.

Algún día vendré.

Algún día seré molendera.

Yo me haré molendera.

cá yo

cjá (marcador de
pregunta)

cjá ndájo tát.

¿Está moliendo papá?



ndájo tát.

ndájo cá tátc.

cjá dóa cotsá nán.

vá dóa cotsá.

Papá está moliendo.

Mi papá está moliendo.

¿Anda mamá cerca del jagüey?

Todavía anda cerca del jagüey.



cjá vôt nán.

nadò vôt.

cjá tós nadò.

tós nadò.

cjá vodòà naná.

vodòà nán.

cá nánç ndovôc ndá tás.

¿Está ladrando mamá?

El perro está ladrando.

¿Ronca el perro?

El perro ronca.

¿Viene la garza?

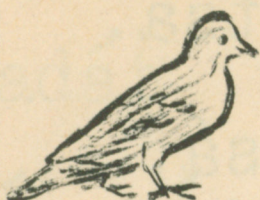
Viene mamá.

Mi mamá me dió una taza.

co	so	tso	jo	ndo
ca	sa	tsa	ja	nda
cao	sao	tsao	jao	ndao

Repaso

tátc	cjá
nánc	cadát
tsào	ndotsjàò
notsjào	tátc
ndotsjàò	ndovôc
totsjàò	tsào
vatsjàò	totsjàò
ndovôc	cóvva
cadát	notsjào
covvà	nánc
cóvva	covvà
cjá	vatsjàò



cjá tsójo nacò.

vá dóa nacò.

nadò tsójo.

cjá ndotsjàò cotào tsocós.

cá notsjàò cotào tso-
cós.

cjá váttajo cotô jóts.

váttajo cotô.

¿Está sentada la tórtola?

Todavía anda la tórtola.

El perro está sentado.

¿Hicieron una máscara?

Yo hice una máscara.

¿Está tocando las piedras mi hermana mayor?

Está tocando las piedras.

cóvva fuiste

covvâ fui

vá vatsjào cotsá.

cjá cóvva cotsá.

cáoc covvâ.

cá covvâ cotsá.

cadát vá vatsjào.

tát vá dóa cotsá.

tsào voddòa.

Todavía están haciendo el jagüey.

¿Fuiste al jagüey?

Yo fui.

Fuí al jagüey.

Unos todavía lo están haciendo.

Papá todavía anda cerca del jagüey.

Vendrá algún día.

ndàot

los ojos de ellos

vajào ndàot.

cadát vajào ndàot.

cá nānc vajào ndào.

vá dóa ndá nadò.

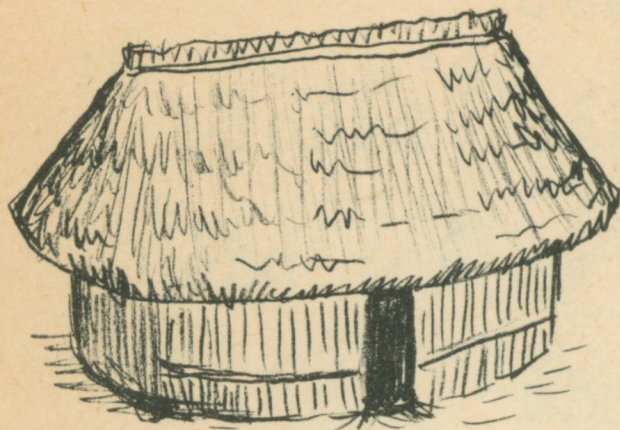
nadò vajào ndào.

ndá cotô vajò ndào.



Son buenos los ojos de ellos.
Unos tienen ojos buenos.
Mi mamá tiene ojos buenos.
Todavía anda un perro.
El perro tiene ojos buenos.
Una piedra no tiene ojos.

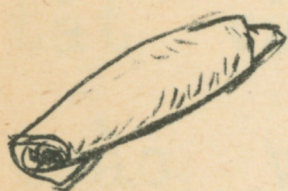
Castellano



casa

cosa

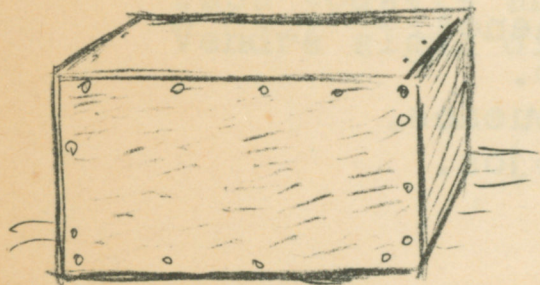
caso



taco



saco



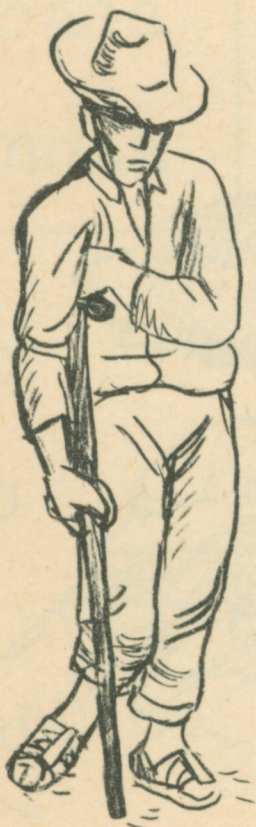
caja



vaca

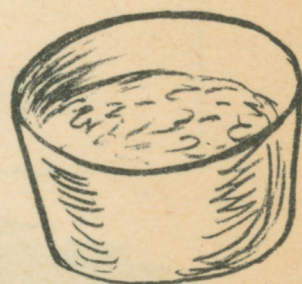


vaso



cojo

no anda



nata



ojo

ajo



dos ojos

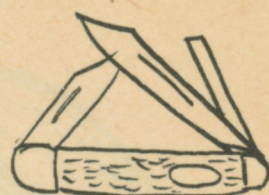


oso

osa



codo



navaja

soda

toda

nada

cada

nota

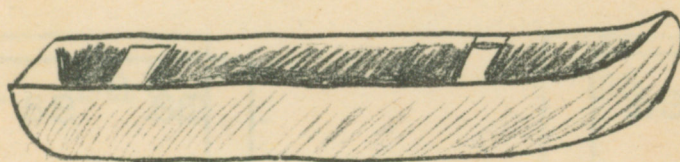
tan

tanto

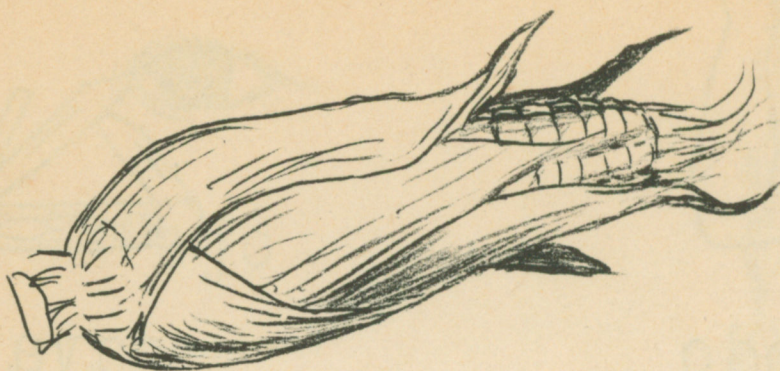
santo

san

tos



canoa

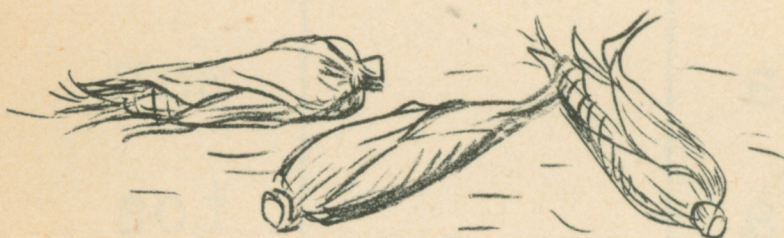


masà

elote

ndá masà

un elote



vasà

elotes

ndovôc vasà nán.

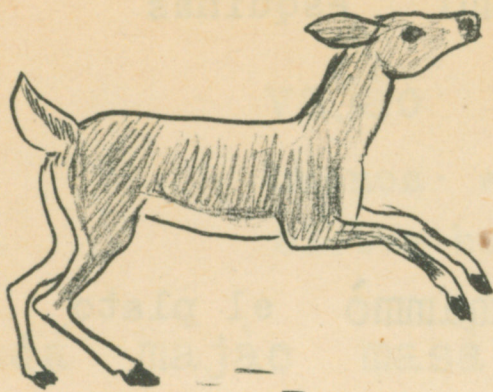
Mamá me dió elotes.

va sa

vasà

ma sa

masà



masát

venado



mavò

monte

dóa ndá masát.

dóa mavò.

masát dóa mavò.

Un venado anda.

Anda en el monte.

El venado anda en el monte.

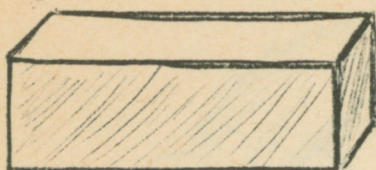
ma sat

masát

ma vo

mavò

ma	tsa	ja	ca
mo	tso	jo	co



mò esquinas



mammò el plato

ndá mammò

nán ndovô jóts.

jóts ndovôc.

cáoc ndovôc ndá mammò.

un plato

Mamá le dió a mi hermana mayor.

Mi hermana mayor me lo dió.

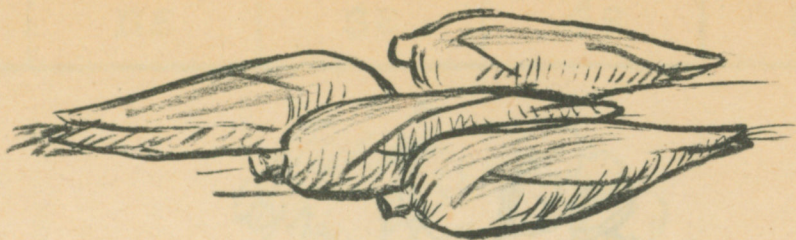
A mí me dió un plato.

mam mo

mammò

ndo voc

ndovôc



vajào vasà

buenos · elotes

elotes buenos

ndá majào masà. un elote bueno

nán vajò masà. Mamá no tiene elote.



majào mammò.

majàots' mammò.

jóts' ndovôc.

majàots' mammò ndovôc.

Es bueno el plato.

Es bonito el plato.

Mi hermana mayor me lo dió.

Me dió un plato bonito.

conè
su boca



conè masát
boca del venado



cotê
el agua

masát vajò cotê.
El venado no tiene agua.

co ne
conè

co te
cotê

ta	no	sa	do	ma
te	ne	se	de	me



Cosé
el chamaquito

cotê
agua

masát
el venado

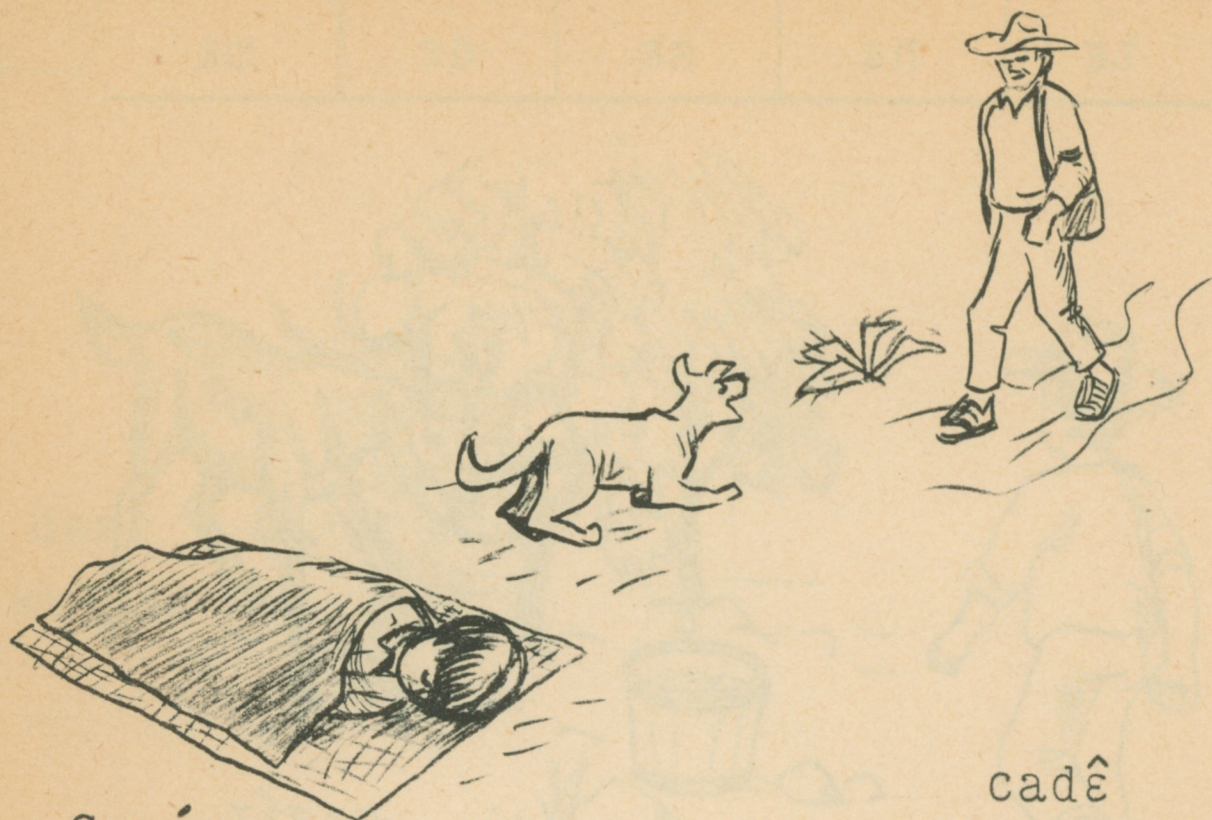
massó ndá masát.

Cosé ndossó masát.

ndovô cotê.

majão ndotsjão Cosé.

Un venado está amarrado.
El chamaquito amarró al venado.
Le dio agua.
El chamaquito hizo bien.



Cosé

cadê
el curandero

vôt nadò. vodòa cadê.

manadê Cosé.

manadê conè.

nán ndovô mammò.

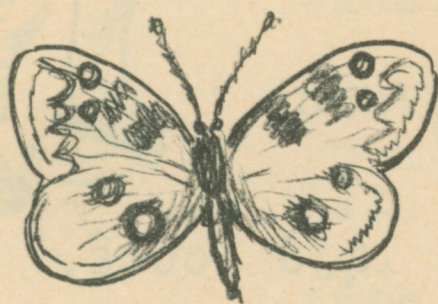
váttajo mammò cadê.

Está ladrando el perro. Viene el curandero.
Va a curar al chamaquito.
Le va a curar la boca.
Mamá le dió un plato.
El curandero toca el plato.



camès
la araña

dóa ndá camès.
Anda una araña.



tsómje
la mariposa
majàots' tsómje.
camès majào dóa.
màs majàots' tsómje.

Es bonita la mariposa.
La araña anda bien.
Es mas bonita la mariposa.

tsom je

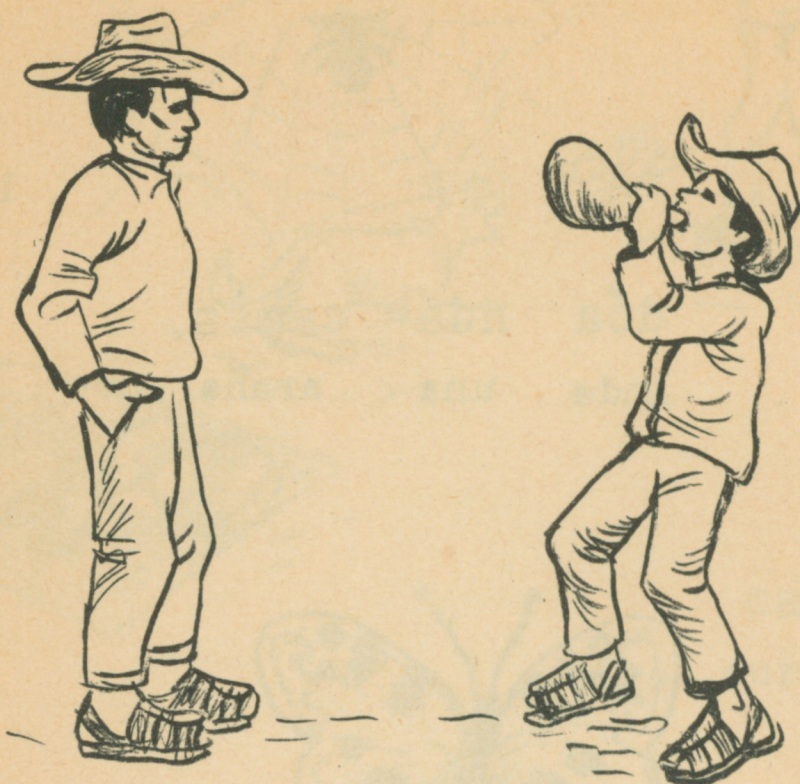
tsómje

màs

camès

ndá

lê

una
personacáoc
yo

cáoc ladóa, lajò cotê.

ndovôc cotê ndá lê.

majào lê.

ndovôc cotê.

Yo andaba y no tenía agua.

Me dió agua una persona.

Era buena persona.

Me dió agua.

lê	lêt	ladóa
la	ladòt	lajò

na	tsa	ja	ma	la
no	tso	jo	mo	lo
nao	tsao	jao	mao	lao
ne	tse	je	me	le
se	ndao	so	nde	va
vo	te	ve	cja	co

ndájo	cadát
lajò	ndovôc
lamô	lê t
majào	tát c
ladóa	cáoc
cá	covvâ
cjá	cóvva

ladòt	los perros
lamô	le dará
vajàot	buenos, buenas



vodòa cadòa.

vôt ladôt.

cadòa vajò cotê.

vá ndájo nán.

tát lamô cotê.

Viene un caminante.

Ladran los perros.

El caminante no tiene agua.

Todavía está moliendo mamá.

Papá le dará agua.



tát ndovô cotê.

cá tátc majào lê.

cadát vajàot lêt.

vá vôt ladòt.

cjá vajàot lêt ladòt.

Papa le dió agua.

Mi papá es buena persona.

Unos son buenas personas.

Todavía están ladrando los perros.

¿Son mansos los perros?



cáoc covvâ cotsá.

vá ladóa mavò.

dóa ndá nacò.

cáoc nonnó nacò.

nacò vajò cotê.

cáoc vá lajò cotê.

Yo fui al jagüey.

Todavía andaba yo en el monte.

Andaba una tórtola.

Yo me acerqué a la tórtola.

La tórtola no tiene agua.

Yo todavía no tenga agua.

ndá masát dóa mavò.

Cosé ndossó masát.

masát vajò vasà.

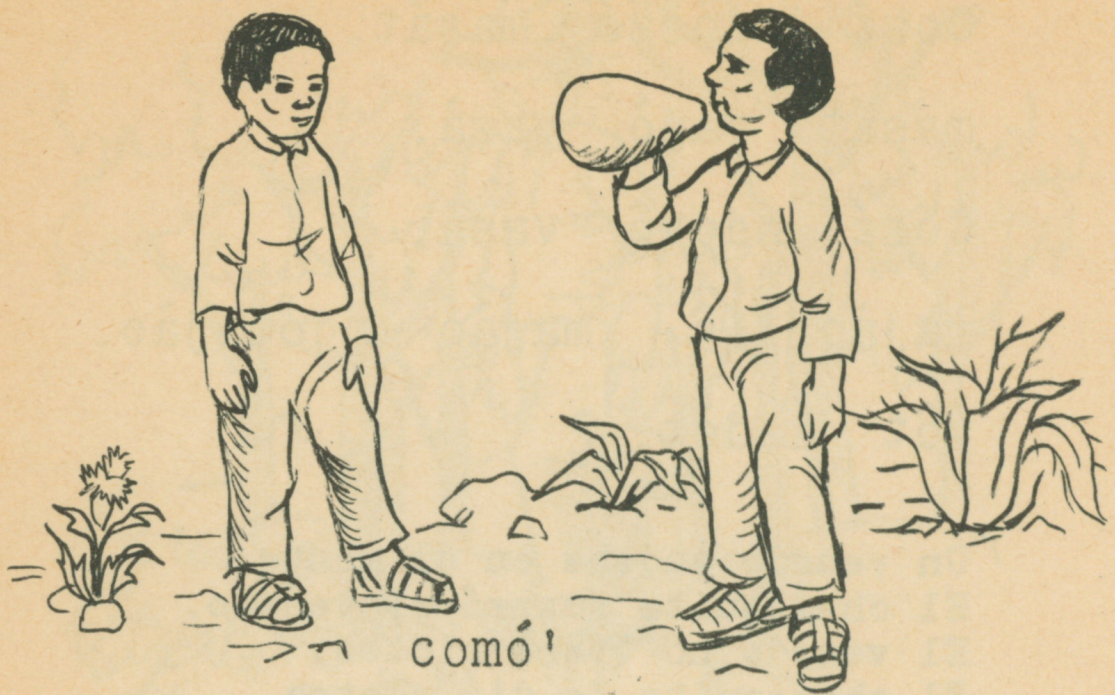
Cosé ndovô vasà.

majào lê, majào ndotsjào.

vôt ladòt.

Un venado andaba en el monte.
El chamaquito amarró al venado.
El venado no tiene elotes.
El chamaquito le dió elotes.
Es buena persona, hizo bien.
Los perros están ladrando.





comó'
el huaje

mò' cotê.

Cosé vajáo' cotê.

cáoc lajò tajáo'.

ndovôc cotê.

cáoc lajáo' cotê.

Hay agua dentro.
El chamaquito toma agua.
Yo no tengo mi huaje.
Me dió agua.
Yo tomo agua.

mò'	vajáo
comó'	vajáo'



vvé'ε
se agacha

vvé'ε Cosé.

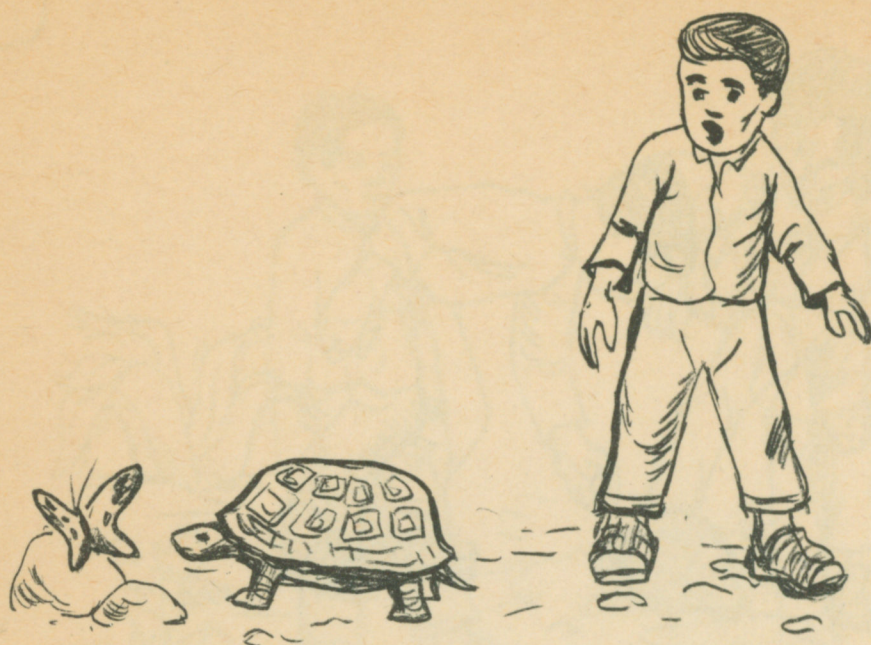
cóttso' ndá comó'.

co'ó cotê.

co'ó najáo'.

El chamaquito se agacha.
Se cayó un huaje.
No hay agua.
Está vacío el huaje de él.

mo	jo	jao	tso
mo'	jo'	jao'	tso'



commó'
 la tortuga
 dóa ndá commó'.
 ndovájo' tsómje.
 ndonnó tsómje.
 Cosé ndovájo' commó'.
 mmá'a Cosé.

Anda una tortuga.
 Vió a una mariposa.
 Se acercó a la mariposa.
 El chamaquito vió a la tortuga.
 El chamaquito grita.

comó'	commó'
commó'	mmá'a



vodòa cadê.

co'ó cotê.

lomá'o Cosé.

vá tós.

vvé'ε cadê.

Viene un curandero.

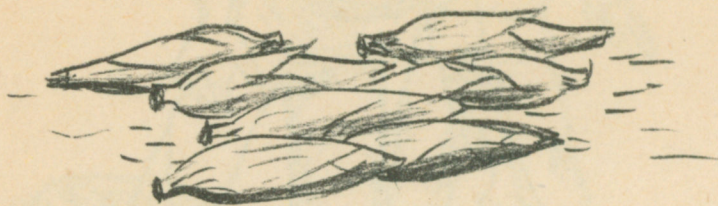
No hay agua.

El chamaquito es perezoso.

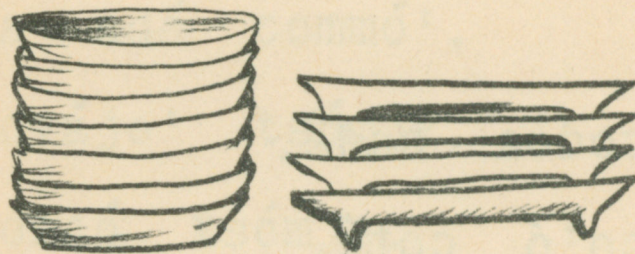
Todavía está roncando.

Se agacha el curandero.

valí
muchos



valí vasà
muchos elotes



valí vammò
muchos platos



valí cotô
muchas piedras

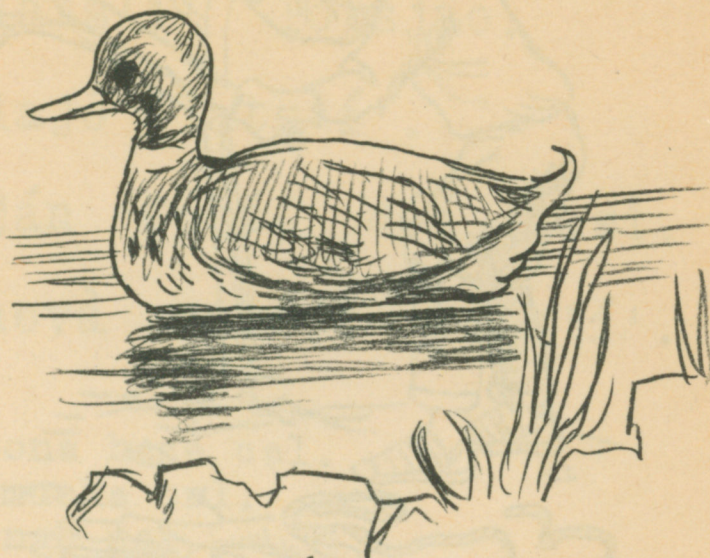
li

ti

si

tsi

tsi'



cátti

el pato

covvà cotsá.

dóá cotsá ndá cátti.

majàots' cátti.

cáoc notsǐ' cátti.

Fuí al jagüey.
Cerca del jagüey andaba un pato.
Era bonito el pato.
Yo traje el pato conmigo.



Simón

Simón

Simón dóa casi.

cá manová casi.

matsè matsè.

vá tiján cosí.

Simón anda cortando leña.

Me voy a cortar leña.

Hace mucho frío.

Todavía no hay helada.

lats'í'

la cal

ndá lê lotsjàò lats'í'.

valí lats'í' lotsjàò.

cáoc lajàò lats'í'.

vá tiján Cosé, dóa casí.

cá manová caméje lats'í'.

Una persona hace cal.

El hace mucha cal.

Yo no tengo cal.

Todavía no está el chamaquito, anda cortando
leña.

Yo voy a traer cal.



la

lo

li

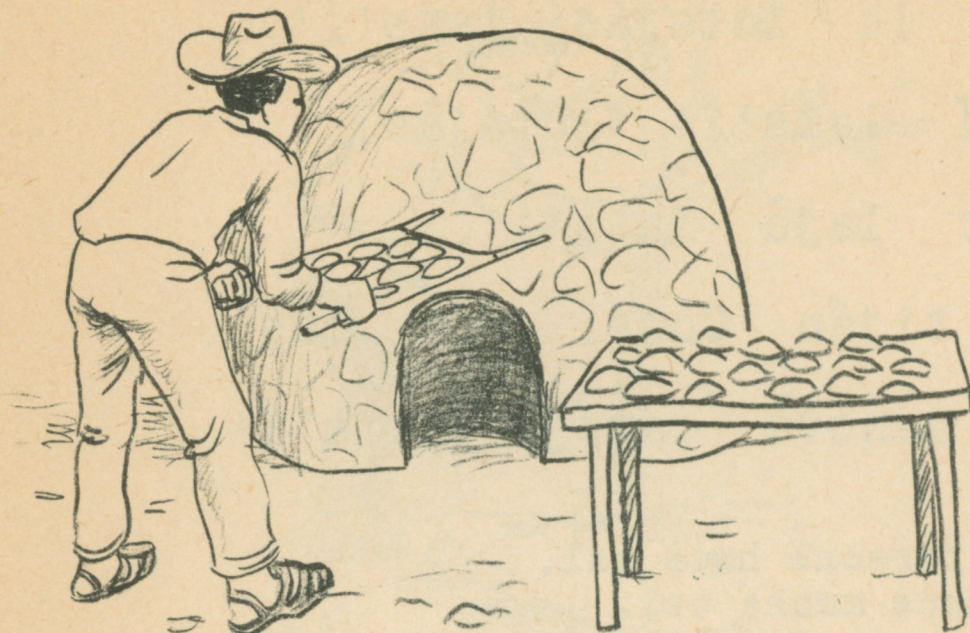
le

pa

po

pi

pe



pán

el pan

lotsjào pán.

ndá lê lotsjào pán.

valí pán lotsjào.

vá lotsjào, vá vapâ.

Está haciendo pan.

Una persona hace pan.

Hace mucho pan.

Todavía lo está haciendo, todavía están
calientes.

vá

vapâ

vapâ

pán



sandàl

el soldado

lipî vodòà ndá sandàl.

dóa vá mapâ.

mapâp napò sandàl.

vajò cotê, vajò pán.

cáoc manóva cotê, manóvo pán.

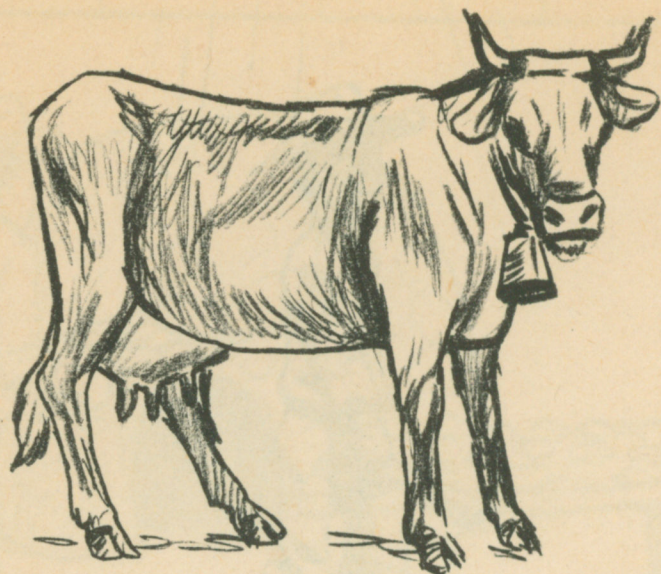
Cerca viene un soldado.

Anda temprano cuando todavía hace calor.

Ese soldado siente calor.

No tiene agua, no tiene pan.

Yo le voy a dar agua, le voy a dar pan.



páccas

la vaca

lipî dóa ndá páccas.

majàots' páccas.

dóa ndá pastól.

majào pastól napò.

ndovô cotê napò páccas.

Cerca anda una vaca.

Es bonita la vaca.

Ande un pastor.

Es un buen pastor.

Dió agua a esa vaca.

pac cas	pas tol
páccas	pastól

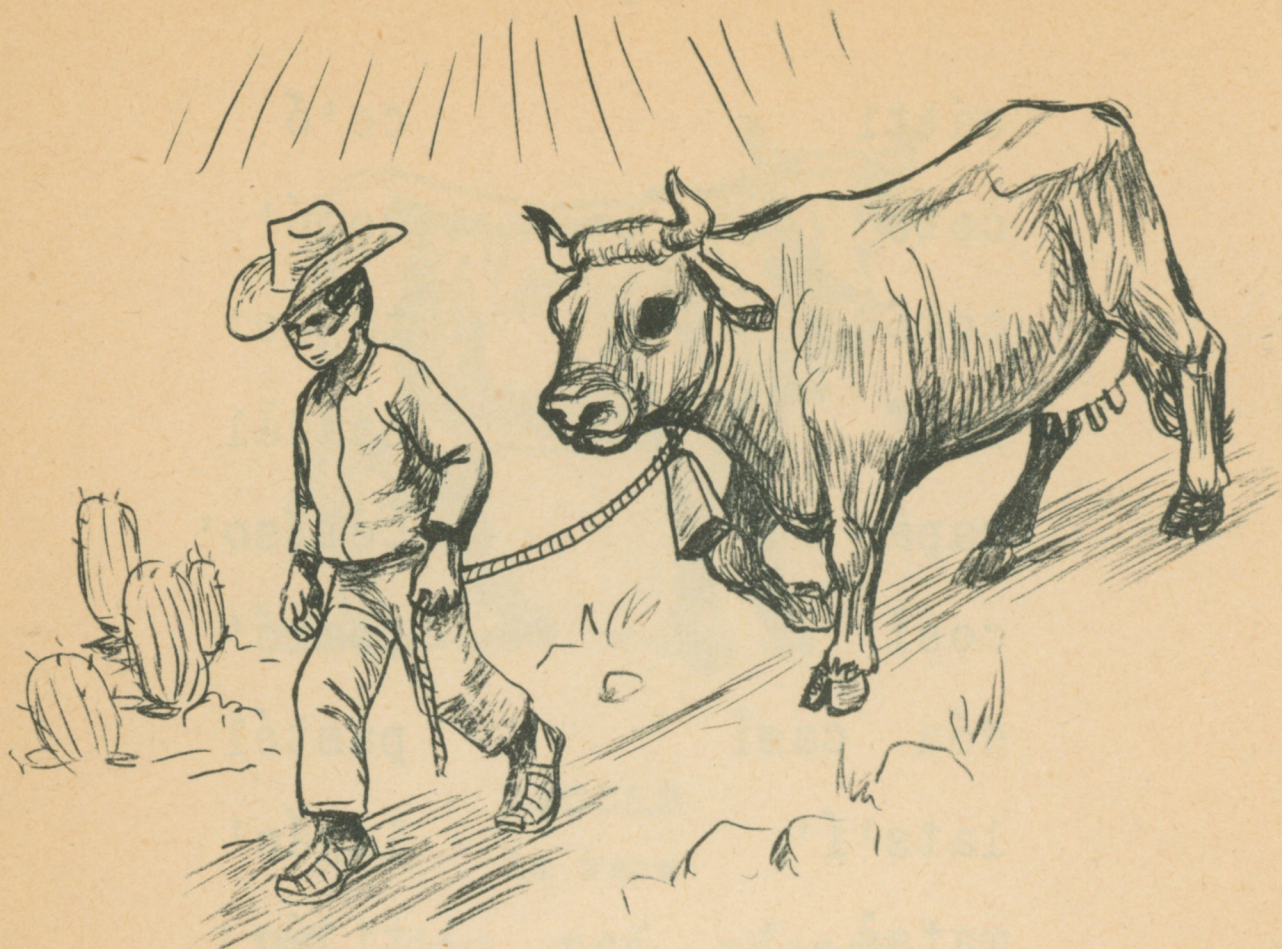
Repaso

cátti	co'ó
cotê	comó'
cotô	tajáo'
lipî	sandâl
mapâ	cóttso'
cosî	commó'
dóa casî	pastól
lats'í'	lajáo'
matsê	tiján
majàots'	manovà
vasà	caméje
vammò	páccas
covvâ	pán
vapâ	lotsjào

notsî' cátti. Traje el pato conmigo.

lattsí' ndá páccas. Traigo una vaca.

manovà catsé'ε páccas. Voy a llevar al
agua a la vaca.



cáoc pastólc.

ladóá mapâ.

lattsí' ndá páccas.

majàots' páccas.

mapâp, vajò cotê.

manovà catsé'ε páccas.

Yo soy pastor.

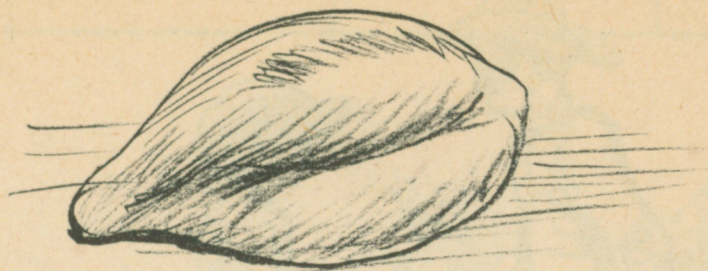
Ando cuando hace calor.

Traigo una vaca.

Es bonita la vaca.

Siente calor, no tiene agua.

Voy a llevar al agua a la vaca.



cjá pán napò.

majào pán napò.

jóts ndovôc pán.

ndá lê valí ndovô pán.

napò lê ndotsjàò pán.

valí pán ndotsjàò, ndovô jóts'.

¿Es pan aquélllo?

Aquélllo es buen pan.

Mi hermana mayor me dió pan.

Una persona le dió mucho pan.

Esa persona hizo pan.

Hizo mucho pan, lo dió a mi hermana mayor.



ndá nadò
un perro
nôi nadòi
dos perros

o	i
oi	

Simón vattsí' ndá nadò.
cáoc lattsí' nôi nadòi.
nôi nadòi vajòi cotê.
cjá manávoi cotê.
cá manóvoi cotê.

Simón trae un perro.
Yo traigo dos perros.
Dos perros no tienen agua.
¿Les vas a dar agua?
Yo les voy a dar agua.

nôi

lêi

vài

dóai

pói

cadêi

lappái

nadòi



nôi lêi

dos personas

dóai nôi lêi.

dóai nôi cadêi.

vôt ladòt.

pói napò nôi cadêi.

ladòt ndoppói.

Dos personas están caminando.
Dos curanderos están caminando.
Están ladrando los perros.
Los dos curanderos tienen miedo.
Los perros les espantaron.



vài
llora

vài canjè'.

vá vài canjè'.

cáoc lappái.

cá na'í napò canjè'.

lavái nádde canjè'.

El niño llora.
Todavía está llorando el niño.
Es mío.
Ese niño es mi hijo.
Quiero que me cure al niño.



vodòa ndá sandàl.

manatsì' nôi lêi.

pói napò nôi lêi.

ndotsì' sandàl.

dóai mapâ.

vajòi pán.

vajói cotê.

Viene un soldado.

Viene a llevar a dos personas.

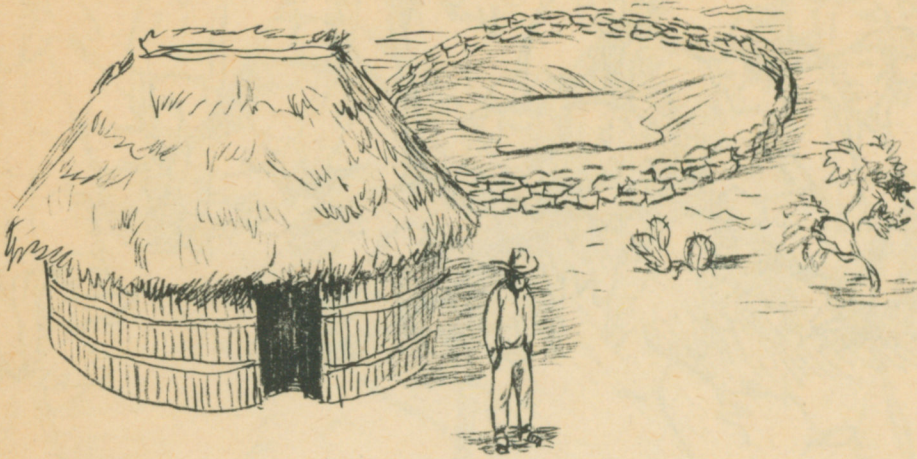
Tienen miedo esas dos personas.

El soldado los llevó.

Andan cuando hace calor.

No tienen pan.

No tienen agua.



mméjo

vive, está

mméjo ndá pastól.

copò copó' mméjo.

copò lipí cotsá mméjo.

lipí cotsá mméjo ne pastól.

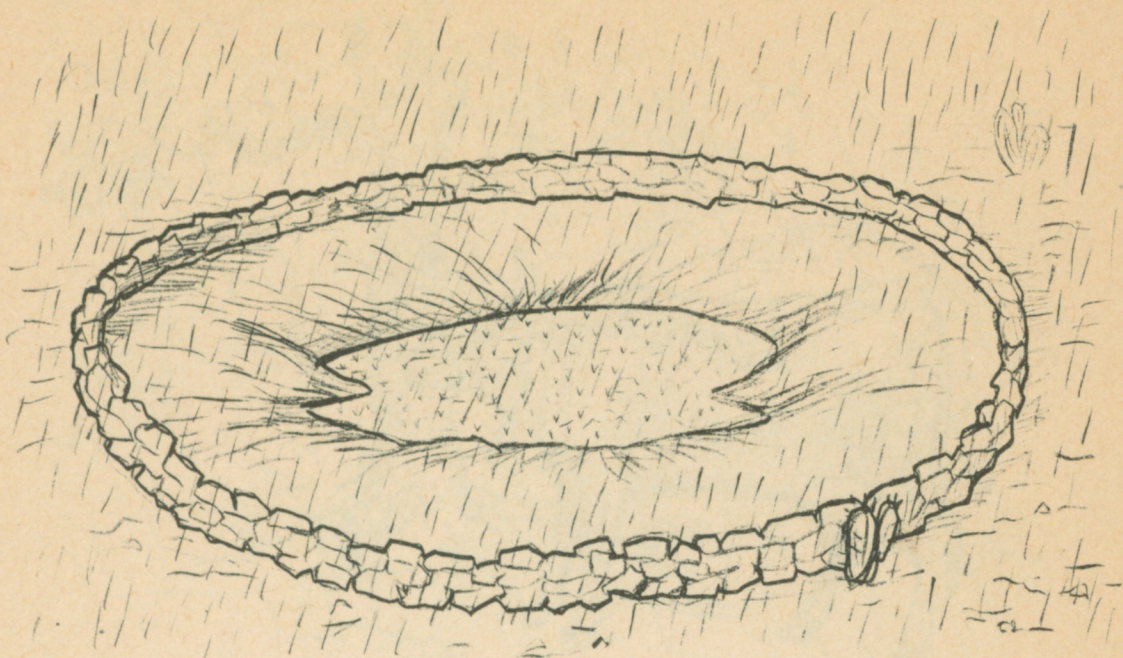
Vive un pastor.

Vive en ese lugar.

Vive allí cerca al jagüey.

Cerca al jagüey vive el pastor.

me	se	me
mméjo	je	ne



mès
llueve

manája mès.

cotsá limèp cotê.

majào se mès manája.

vá mò' cotê.

màs malamò' cotê.

Está lloviendo fuerte.

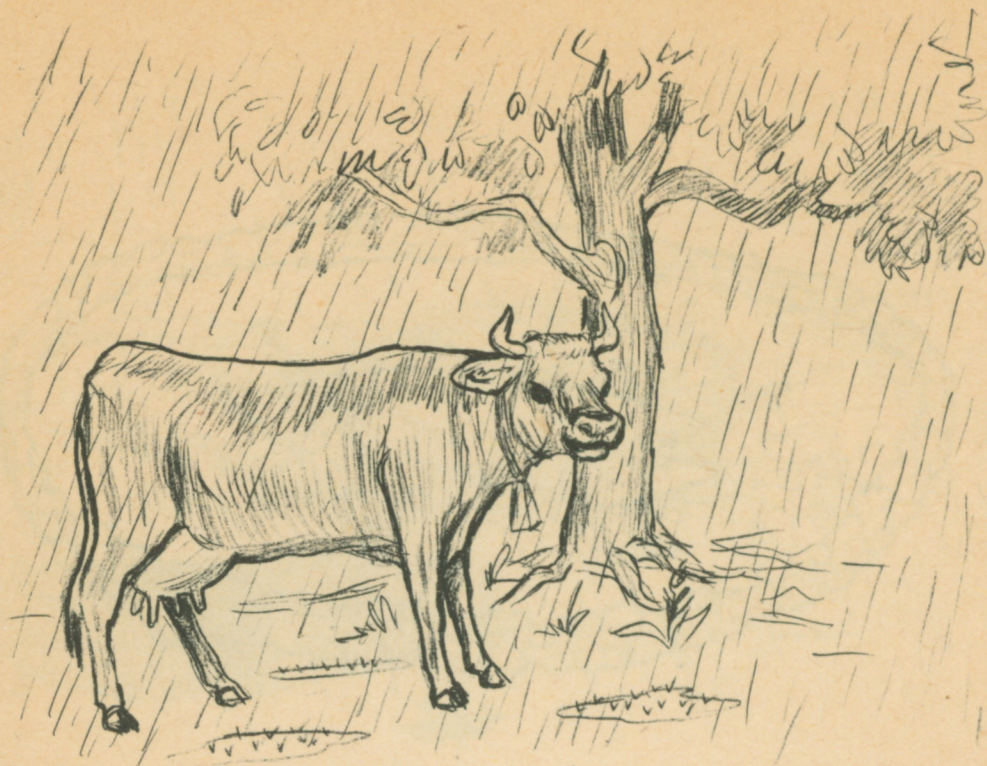
Al jagüey le falta agua.

Es bueno que está lloviendo fuerte.

Todavía hay agua dentro.

Habrà más agua dentro.

màs	se	mès
mès	ne	limèp



casé'e

la encina

mmá'i casé'e.

majàots' casé'e.

copò lipî casé'e mmá'i ndá páccas.

pói ne páccas se manája mès.

Hay una encina.

Es bonita la encina.

Allí cerca a la encina hay una vaca parada.

La vaca tiene miedo cuando llueve fuerte.

nôi	me	ne
pói	mò'	se



mmá'i casé'e copò laméjo.

lipí casé'e cáoc laméjo.

cáoc tijè laméjo cómmejo.

cáoc tijè landájo.

láppajo' ne casé'e mmá'i.

tijè lavà casí.

lavà cadià' cotê tijè.

Vivo cerca de donde está la encina.

Cerca de la encina vivo yo.

Yo vivo solita en mi casa.

Me muelo.

Veo la encina parada.

Voy sola a cortar leña.

Voy sola a traer agua.



mò' col'én.

nán lotsjàò col'én.

vá lotsjàò, vá copâ.

cosáp lanjáo' col'én.

ne canjè' lanjáo' ndá tás.

jóts lanjáo' nôì tás.

Cosé lanjáo' valí tás col'én.

Hay atole dentro.

Mamá hace atole.

Todavía lo hace, todavía está caliente.

Al rato tomará atole.

El niño tomará una taza.

Mi hermana mayor tomará dos tazas.

El chamaquito tomará muchas tazas de atole.

man	mən	ton	naon
man	jən	don	jaon



mantsá'

la canasta

Cá láppajo' ndá mantsá'.

Nán vommán napò mantsá'.

Cáoc lammán col'én.

Tát vommán páccas.

Cosé vommán vasà.

Vommán cotê ne páccas.

Yo veo una canasta.

Mamá quiere esa canasta.

Yo quiero atole.

Papá quiere carne.

El chamaquito quiere elotes.

La vaca quiere agua.

canàon páccas.
cabeza de vaca



láppajo' ndón páccas.
Veo los cuernos de la vaca.



canàon masát
cabeza de venado

Láppajo' ndón masát.
Veo los cuernos del venado.

canàon sat'è'
cabeza de borrego



Láppajo' ndón sat'è'.
Veo los cuernos del borrego.



Vánnaon masà.

Está comiendo elote.

Cosé vánnaon ndá masà.

Tát vánnaon páccas.

Cáoc lánnaon lándó.

Nán vajáo' col'én.

Ne nadò vánnaon canàon masát.

Cjá mánnaon ndón masát.

El chamaquito está comiendo un elote.

Papá está comiendo carne.

Yo estoy comiendo blanquillos.

Mamá está tomando atole.

El perro está comiendo la cabeza del venado.

¿Se come los cuernos del venado?

Láppajo' mmá'i ndá sat'è' vajò ndón.

Lijè mmá'i ne sat'è'.

Veo un borrego parado que no tiene cuernos.
El borrego está solito.



Mapâp, vommán cotê napò sat'è'.

Tiján cotê lipî.

Cáoc tijè manótsi' manovà catsé'ε
sat'è'.

Cáoc matatsjào pastólc.

Ese borrego siente calor, y quiere agua.
No hay agua cerca.
Yo mismo voy a llevar al agua al borrego.
Yo voy a hacerme pastor.

mès

mmá' i

malamò'

cadià'

limèp

ndoppói

cómmejo

vài

nadòi

lavái

vajòi

na' í

col' éη

ndón

sat' è'

canàon

lijè

ndón

vajòi

cómmejo

canàon

lijè

mès

cadià'

sat' è'

mmá' i

na' í

ndoppói

vài

limèp

malamò'

col' éη

lavái

nadòi



papá

mamá

Mi papá ama a mi mamá.

Mi mamá me ama.

Está mala mi mamá.

Está en la cama.

Toma atole.



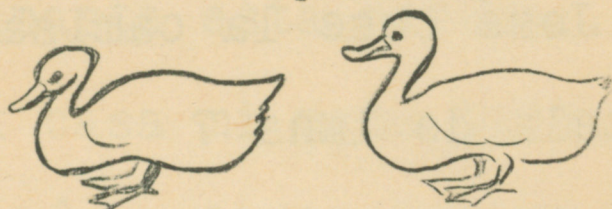
la mesa

Mi papá está sentado a la mesa.

Mi papá come papas, elotes, camotes.

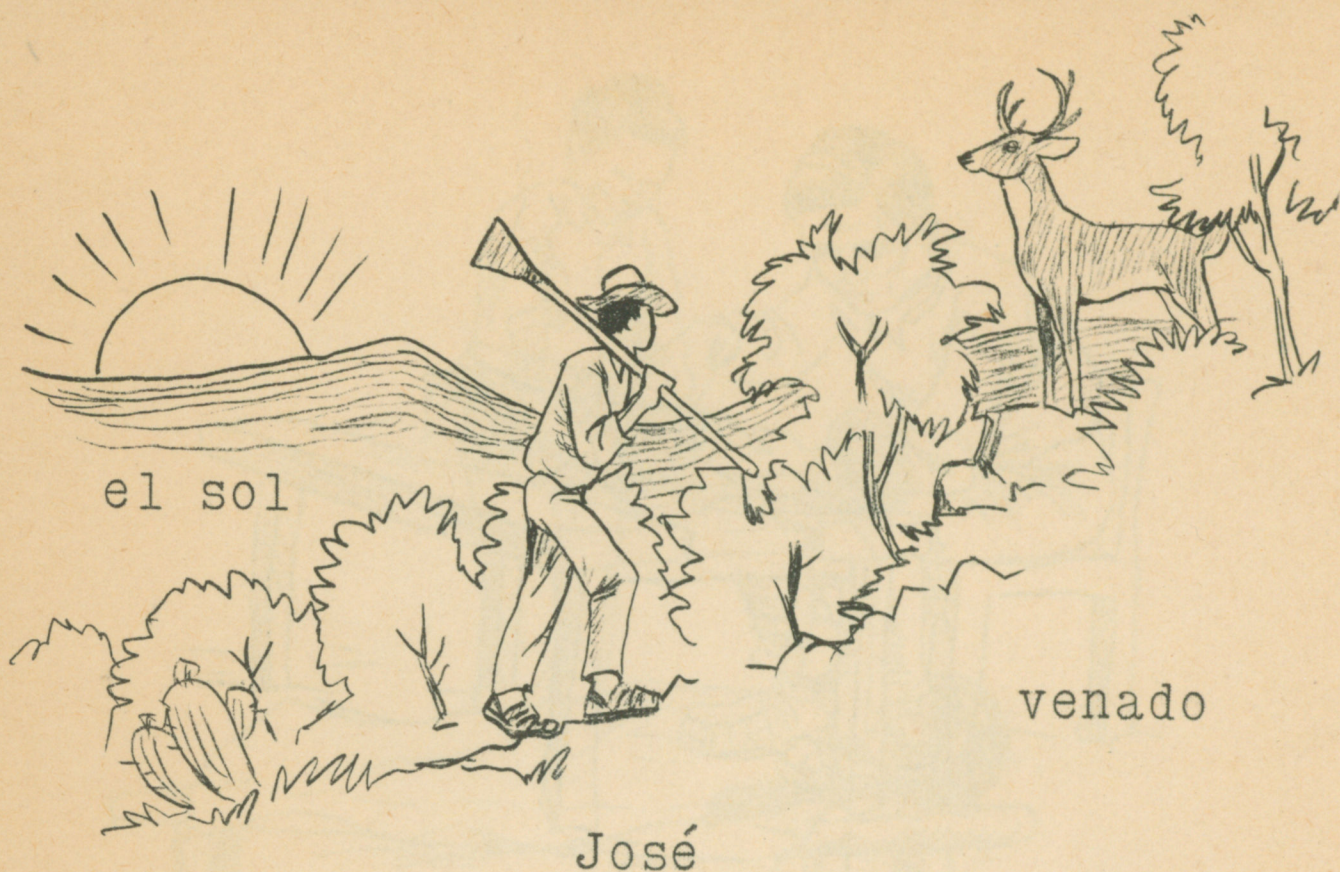
Los come con sal.

El mató dos patos.



Come los patos con tomate.

Come las alas.

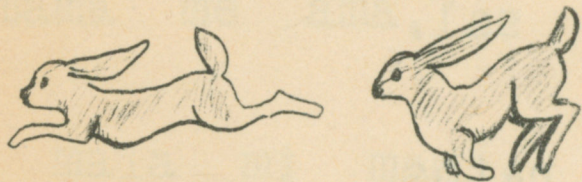


Sale el sol. Sale José en el camino
con la coa en la mano. Va lejos.

Sale el venado del monte.

José no mata al venado.

Salen dos conejos.

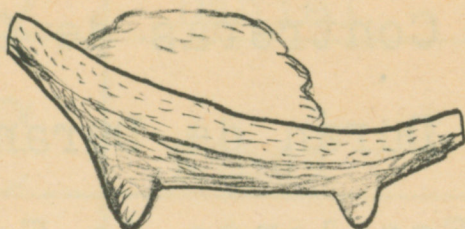


En la casa José cose la camisa.

¿Cose con tela de lana ?

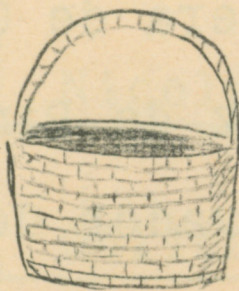
No cose con tela de lana.

la masa



el metate

La masa está mojada. Está en el metate. Cada semana mi mamá vende tamales. Los tamales están en la canasta.



La canasta está pesada. En la casa mi mamá teje los petates. Mi papá va lejos, vende los petates.

Uso de las mayúsculas

- a A Andrés Apolinar de Agua Buena
c C Carlos Contreras de Cárdenas
d D Daniel Durán de Durango
e E Elena Escalante de Escondida
i I Isabel Izaguirre de Ixmiquilpan
j J José de Jesús, de Jalpan
l L Librado López de Lagunillas
m M Moisés Medina de México
n N Nicolás Nieto de Navojoa
o O Odilón Olvera de Ocotlán
p P Pedro Pérez de Pinihuán
s S Santos Salvador de San Luis Potosí
t T Tomás Trejo de Tampico
v V Victor Velasco de Ciudad Valles



a	A	a	A	Andrés	Andrés
c	C	c	C	Carlos	Carlos
d	D	d	D	Daniel	Daniel
e	E	e	E	Elena	Elena
i	I	i	I	Isabel	Isabel
j	J	j	J	José	José
l	L	l	L	Librado	Librado
m	M	m	M	Moisés	Moisés
n	N	n	N	Nicolás	Nicolás
o	O	o	O	Odilón	Odilón
p	P	p	P	Pedro	Pedro
s	S	s	S	Santos	Santos
t	T	t	T	Tomás	Tomás
v	V	v	V	Victor	Victor